

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА БИБЛЕЙСКИХ АНТРОПОНИМОВ В
СОСТАВЕ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ БАКАЛАВРА

Студентки 4 курса 413 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Рахметуллиной Наиля Ильдаровны

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания,
к. филол. н.

дата, подпись

М.В. Золотарев

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

дата, подпись

Г.А. Никитина

Саратов 2022 год

Введение. В последние годы в современной лингвистике изучение национально-культурной специфики языка становится характерным. Для лингвокультурологии как современного направления лингвистики изучение взаимосвязи культуры и языка является, по нашему мнению, первостепенной задачей. Особый интерес вызывают исследования лингвокультурологического подхода во фразеологии, так как фразеологизмы отражают национально-культурные особенности языка и народа.

Фразеологические единицы возникают с развитием языка и несут в себе важнейшую информацию о культуре и истории народа. Библейские антропонимы в составе фразеологизмов отражают важные концепты лингвокультуры и являются своего рода их описательными символами.

Таким образом, *актуальность* выбранной темы обусловлена необходимостью изучения национально-культурных особенностей языка и народа, отраженных во фразеологической языковой картине мира.

Объектом исследования являются фразеологические единицы в контексте лингвокультурологического аспекта русского и английского языков.

Предметом исследования является национально-культурная специфика библейских антропонимов в сопоставлении русских и английских фразеологизмов.

Цель исследования – изучение национально-культурной специфики библейских антропонимов в составе английских и русских фразеологизмов и дальнейший анализ фразеологических единиц с библейскими антропонимами в составе.

Для достижения цели требуется выполнить следующие *задачи*:

1. Рассмотреть лингвокультурологический подход во фразеологии и определить его особенности в изучении фразеологизмов;
2. Выявить различия прецедентных имен и фразеологизмов;
3. Провести отбор и семантический анализ библейских антропонимов в составе русских и английских фразеологизмов на основе лексикографических данных.
4. Определить национально-культурную специфику библейских антропонимов в составе русских и английских фразеологизмов и проследить особенности их семантики на материале электронных корпусов.

В работе использовались такие *методы исследования*, как метод компонентного анализа, анализ лексикографических источников, методы количественной обработки данных, методы корпусной лингвистики.

Методологической и теоретической базой послужили работы В. Н. Телия, М. Л. Ковшовой, В. А. Масловой, Ю. Н. Караулова и других.

Материалом исследования послужил корпус из 42 фразеологических единиц, отобранных методом сплошной выборки на основе лексикографических данных фразеологических словарей и словарей идиом (The Oxford Dictionary of Idioms, The Longman Pocket Idioms Dictionary, McGraw-Hill's dictionary of American idioms, Большой англо-русский фразеологический словарь А. Н. Кунина, Краткий словарь библейских фразеологизмов Л. Г. Кочедыкова), а также данные электронных корпусов: Corpus of Contemporary American English и Национальный корпус русского языка.

Научная новизна исследования заключается в том, что в работе проводится лингвокультурологический анализ библейских антропонимов в составе фразеологических единиц, рассматривается актуальное использование фразеологизмов в английском и русском языках на материале национальных корпусов английского и русского языков.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что выводы и результаты, полученные в ходе исследования, могут служить основой для дальнейшего комплексного изучения фразеологических единиц в русском и английском языках с использованием лингвокультурологического анализа.

Практическая значимость работы состоит в том, материалы и выводы проведенного исследования могут быть использованы в процессе преподавания таких дисциплин, как «Практика устной и письменной речи», «Лингвокультурология», «Лексикология английского языка».

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе исследуется лингвокультурологический подход во фразеологии, выявляются его особенности, рассматривается теория прецедентности и выявляются различия прецедентных имен и фразеологизмов.

Во второй главе проводится семантический анализ библейских антропонимов, рассматриваются особенности выделенных сем в дискурсивной практике носителей русского и английского языков.

В заключении подводятся итог проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Основное содержание. В первой главе «Теоретические основы контрастивного изучения антропонимов в составе фразеологизмов» подробно рассматривается лингвокультурологическое направление во фразеологии.

На основании положений, высказанных такими учеными как В. Н. Телия, В. А. Маслова, М. Л. Ковшова, в рамках исследования лингвокультурология была определена как современное направление в лингвистике, первоочередной задачей которого является изучение связи культуры и языка народа и влиянием культуры на него. Становлению лингвокультурологии как самостоятельной науки повлияла естественная связь языка и культуры.

Несмотря на то, что лингвокультурология тесно связана с такими науками как этнолингвистика, социоллингвистика, этнопсихоллингвистика, лингвострановедение, контрастивная лингвистика, лингвокультурология обладает отличительными признаками, такими как ориентирование на общепринятую нормативность и современность. Также различия выделяются в методах и подходах, которые используются в исследованиях. К примеру, в отличие от лингвострановедения, для которого был характерен избирательный, скорее иллюстративный подход к описанию культурных реалий, лингвокультурология ставит перед собой задачу целостного, системного представления единиц языка и культуры в их корреляции и взаимодействии.

В. Н. Телия были выделены следующие задачи лингвокультурологического исследования фразеологизмов:

1. Выявление способов проявления культурно отмеченных составляющих фразеологических знаков и установление их соотношения с тем или иным кодом культуры, к которой они принадлежат;

2. Уточнение на этой основе понятия культурной коннотации, сущностью которой является результат интерпретации носителями языка тех или иных составляющих языковых знаков в соответствии с "языком" культуры;

3. Разработка типологии культурных коннотаций на основании:

а) Лексико-синтаксических способов ее выражения в знаке; — по данным анализа концептуального содержания языкового знака, а именно его денотативного и сигнификативного аспектов;

б) По когнитивному характеру той интерпретации, которая совмещает значение языкового знака с его культурным содержанием [25, с. 17].

В связи с этим предполагается возможным определить задачей лингвокультурологического

исследования выявление культурной информации, которая закреплена в устойчивых языковых формах, к которым относятся фразеологизмы, с помощью которых выражается «душа» языка и его неповторимый образ.

Во фразеологизмах заключен исторический и культурный опыт народа. Фразеологический состав языка является важнейшим объектом исследования в лингвокультурологии. Он также является ценнейшим источником сведений о национальной культуре и менталитета.

Ю. П. Солодубом была разработана методика выявления национального своеобразия фразеологии [23]. Принято выделять пять пунктов, наличие которых формирует национальную специфику фразеологизмов:

1. Значение;
2. Фактор вхождения/не вхождения в общую для ряда языков фразообразующую модель;
3. Фразеологический образ в его соотношении с фразеологическими образами других фразеологических единиц данной модели);
4. Лексический состав в соответствии с выражаемым им значением ФЕ);
5. Грамматическая организация, структура фразеологических единиц [23].

Лингвокультурологический подход исследования фразеологических единиц помогает выявить культурную информацию о народе, проанализировать особенности менталитета, рассмотреть фразеологизмы с семантической точки зрения в процессе коммуникации. При этом главной целью лингвокультурологического изучения фразеологического состава языка является выявление культурно-языковой компетенции представителей языкового сообщества на основе описания употребляемых фразеологических единиц языка. Потому, можно заявить, что фразеологизмы несут информацию о культурно-языковом самосознании как части общекультурного менталитета какого-либо народа.

В современной лингвистике изучение прецедентных феноменов занимает центральное место. Главным дискуссионным вопросом является сравнение фразеологических единиц и прецедентных феноменов.

На основании разных структурно-семантические свойств фразеологизмов их выделяют по двум типам.

Среди первого типа фразеологизмов, или идиом, различают:

- 1) фразеологические сращения - их значения представляются абсолютно немотивированными);
- 2) фразеологические единства - их значения мотивированы лексическим значением

составляющих их компонентов [11, с. 22].

Под вторым типом фразеологизмов понимаются устойчивый сочетания.

Впервые термин прецедентный был использован Ю. Н. Карауловым. В своей работе «Язык и языковая личность», Ю. Н. Караулов использовал термин прецедентный текст. Он выделил отличительные черты прецедентных текстов. Под прецедентными текстами Ю. Н. Караулов понимает:

1. Значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях;
2. Имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников;
3. Обращение, к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности [9, с. 216].

Д. Б. Гудковым, В. В. Красных, И. В. Захаренко, Д. В. Багаевой, Е. А. Нахимовой, В. И. Макаровым был внесен неоспоримый вклад в развитие прецедентности.

Общепризнанной классификацией прецедентных феноменов является классификация Д.Б. Гудкова, И.В. Захаренко, В.В. Красных и Д.В. Багаевой. Согласно этой классификации, выделяются следующие типы прецедентных феноменов:

1. Прецедентные тексты (ПТ);
2. Прецедентные высказывания (ПВ);
3. Прецедентные ситуации (ПС);
4. Прецедентные имена (ПИ) [13, с. 17].

При рассмотрении каждого типа классификации были выявлены различия между прецедентными именами и фразеологизмами.

1. Фразеологизмы принято относить к единицам языка, в то время как прецедентные имена являются элементами дискурса;

2. Употребления прецедентных феноменов, как правило, не имеют экспрессивной функции, тогда как у фразеологизмов эта задача присутствует практически всегда.

Также, была рассмотрена роль антропонимов в отражении национально-культурных особенностей языка.

Было выявлено, что антропонимы содержат в себе культурно-исторический опыт народа и отражают национально-культурные особенности его языка.

Антропонимы также являются источником семантической, эстетической и лингвостилистической

информации.

В работе была рассмотрена классификация Е. В. Курицкой. Е. В. Курицкая выделяет группы фразеологических единиц, в составе которых есть антропонимы, основываясь на происхождении и смысловом значении:

1. Фразеологические единицы, составной частью которых являются библейские личные имена;
2. Фразеологические единицы взятые из дневнегреческой и древнеримской мифологии;
3. Фразеологизмы, компонентами которых являются личные имена, связанные с народными легендами, песнями и сказаниями. Такие фразеологические единицы отражают длительный процесс культурного развития народа [14].

Рассматривая первую группу данной классификации, было выявлено, что библейские антропонимы «являются символами определенных качеств человека или маркером происходивших событий» [18].

На основании проведенных исследований можно сделать следующие выводы.

1. Лингвокультурология, несмотря на схожие черты с смежными науками рассматривается как самостоятельное направление в лингвистике, главной целью которого по мнению таких ученых как, М. Л. Ковшова и В. Н. Телия является исследование и описание национально-культурной специфики фразеологизмов.

2. Вследствие того, что фразеологизмы являются носителями культурной и языковой информации, фразеологический состав языка является основным объектом исследования культурологии. Лингвокультурологический подход исследования фразеологизмов, на предмет национально-культурной специфики и анализа, является актуальным подходом, с помощью которого можно так же выявить общий набор сем.

3. Обращаясь к различным исследованиям на тему теории прецедентности, можно сделать вывод о том, что термин прецедентности является многогранным и требует всестороннего изучения. Также подробно рассматривая прецедентные имена и антропонимы и выявив схожести и различия, делаем вывод что данные понятия обладают существенными различиями, не позволяющими нам согласиться с исследованиями о том, что эти единицы можно объединить в одну группу.

Во второй главе «Репрезентация национально-культурных особенностей в английских и русских фразеологизмах» было проведено два этапа практической работы.

На первом этапе проведения практической работы анализу были подвергнуты данные

лексикографических источников. Материалом исследования послужил корпус фразеологизмов, отобранных из следующих словарей: The Oxford Dictionary of Idioms, The Longman Pocket Idioms Dictionary, McGraw-Hill's dictionary of American idioms, Большой англо-русский фразеологический словарь А. Н. Кунина, Краткий словарь библейских фразеологизмов Л. Г. Кочедыкова. Среди представленных словарей методом сплошной выборки был отобран корпус фразеологических единиц общим объемом 42 единицы.

Были выявлены основные антропонимы, в составе отобранных фразеологизмов, выявленных в ходе работы с лексикографическими данными. Также была представлена частотность употребления каждого фразеологизма в составе электронных корпусов русского и английского языков.

Среди общего количества фразеологизмов как в русском, так и в английском языке были выявлены наиболее частотные антропонимы.

В результате данного анализа были выявлены основные семы, которые актуализируются в корпусе отобранных примеров. Было выявлено, что ряд ФЕ обладает схожими семными компонентами, в то время как существуют и уникальные, национально-специфичные семы.

На втором этапе практического исследования было выявлено, какие из проанализированных сем находят свое отражение в дискурсивной практике носителей языка. Для этой цели был осуществлен корпусный анализ. Для анализа английских фразеологизмов был использован корпус СОСА, для анализа русских фразеологизмов – Национальный корпус русского языка. Благодаря данным лингвистических корпусов стало возможным выявить частотность сем, актуализирующихся во фразеологизмах, содержащих в своем составе библейские антропонимы.

Для обоих языков были выявлены наиболее частотные семы. Были приведены примеры употребления для всех сем, выявленных в результате корпусного анализа. Примеры были представлены в зависимости от уменьшения частотности. Было количественно подтверждено выявление ранее выделенных сем, а также обнаружены случаи выявления других сем.

Для некоторых фразеологизмов обоих языков не было найдено примеров их использования, следовательно, данные фразеологизмы не являются актуальными в использовании.

На основании проведенного исследования представляется уместным сделать следующие выводы:

1. В русской и английской фразеологии существуют эквивалентные и аналогичные библейские фразеологизмы с библейскими антропонимами в их составе. Потому как библейские фразеологизмы основаны на схожих библейских преданиях, они могут быть классифицированы по общим семам.

2. На основе корпусного анализа, была выявлена частотность использования библейских фразеологизмов в русском и английском языке. Как для русского, так и для английского языков были выделены наиболее частотные семы. Наиболее частотной семой для русского языка в дискурсивной практике носителей оказалась сема неожиданности. Наиболее частотной семой для английского языка в дискурсивной практике носителей оказалась сема осуждения.

Второй по частотности семой как для русского, так и для английского языка оказалась сема недоверия. Следующей по частотности семой для русского языка оказалась сема раскрепощенности, для английского языка сема древности. Для русского языка сема древности и страдания также оказались частотными. Наименее частотными семами для русского языка в дискурсивной практике носителей оказались семы целомудрия и бедности. Наименее частотными семами для английского языка оказались семы страдания, мудрости и терпеливости. Для выявленных сем были найдены и проанализированы примеры их использования.

3. При анализе были выявлены случаи использования сем, отличных от лексикографических данных. Как для русского, так и для английского языков были обнаружены уникальные семы.

Для русского языка уникальными семами являются: сема раскрепощенности, сема легкомыслия и беспечности, сема блаженства, сема пророчества, сема раскаяния, сема целомудрия.

Для английского языка уникальными семами являются: сема осуждения, сема терпеливости.

На основании выявленных примеров уникальных сем в обоих языках, можно отметить, что на значение и использование фразеологической единицы влияет национально-культурную специфику языка.

4. Наконец, на основании отсутствия примеров некоторых фразеологизмов в словарях, был сделан вывод, что, как и в русской, так и в английской фразеологии существуют неактуальные в использовании фразеологизмы, которые представляется возможным отнести к устаревшим.

Заключение. Данная работа посвящена изучению библейских антропонимов в составе фразеологических единиц русского и английского языков. Целью данной работы являлось изучение национально-культурной специфики библейских антропонимов в составе английских и русских фразеологизмов и дальнейший корпусный анализ фразеологических единиц с библейскими антропонимами в составе.

В рамках заявленной цели и поставленных задач был рассмотрен лингвокультурологический подход во фразеологии, выявлены его основные особенности. Анализ теоретических источников по теме исследования показал, что исследование фразеологизмов является основной задачей для

лингвокультурологического подхода, так как фразеологизмы являются содержат культурную информацию о народе.

Также на основе анализа научной литературы были выявлены различия и особенности прецедентных имен и фразеологизмов. Отличительным различием между прецедентными именами и фразеологизмами было выделено отсутствие у прецедентных имен «образцовой эталонной семантики», определяющая иные способы создания экспрессивности, нежели у фразеологизмов.

Также, было отмечено, что «неметафорические» употребления прецедентных феноменов не имеют экспрессивной функции, в отличие от фразеологизмов, у которых экспрессивная функция присутствует практически всегда.

Ссылаясь на существенные различия между прецедентными именами и фразеологизмами, мы пришли к заключению, что данные единицы не могут быть объединены в одну группу.

Материалом исследования послужил корпус фразеологизмов, отобранных из лексикографических источников английского и русского языка. Были выявлены самые частотные библейские антропонимы, входящие в состав фразеологических единиц.

Компонентный анализ языкового материала показал, что фразеологизмы русского и английского языков несут в себе одинаковую национально-культурную информацию и являются символами определённых библейских сюжетов.

В ходе анализа фактического материала были выявлены также уникальные семы антропонимов, входящих в состав исследуемых фразеологизмов. Таким образом, как фразеологизмы русского, так и фразеологизмы английского языков отражают в себе уникальную специфику языка и культуру народа.

В результате корпусного анализа были выделены наиболее и наименее частотные семы для русского и английского языка в дискурсивной практике носителей. Для русского языка наиболее частотной семой в дискурсивной практике носителей была выделена сема неожиданности, для английского языка-сема осуждения. Наименее частотными семами для русского языка в дискурсивной практике носителей были выделены семы целомудрия и бедности, для английского-страдания, мудрости и терпеливости. Примеры использования сем были представлены в зависимости от их уменьшения частотности.

Итак, в данной дипломной работе были отражены общие вопросы, касающиеся лингвокультурологического подхода во фразеологии и национально-культурной специфики фразеологических единиц. Кроме того, были рассмотрены и проанализированы библейские

антропонимы в составе фразеологизмов русского и английского языков. Таким образом, поставленные задачи решены и цель исследования достигнута.